

Litera

Правильная ссылка на статью:

Бахматова А.Д. Иероглифические преобразования в контексте упрощения письменности Китая и Японии: сравнительный анализ на базе японского иероглифического минимума // Litera. 2025. № 8. С. 20-43. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.8.75366 EDN: IPVFTG URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=75366

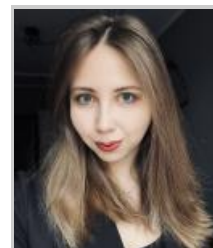
Иероглифические преобразования в контексте упрощения письменности Китая и Японии: сравнительный анализ на базе японского иероглифического минимума

Бахматова Анна Дмитриевна

аспирант; институт стран Азии и Африки; Московский государственный университет им. МВ. Ломоносова;
китаист-лингвист, переводчик с китайского и английского языков

117152, Россия, г. Москва, Донской р-н, Севастопольский пр-кт, д. 3 к. 5, кв. 7

✉ annabakhmatova@yandex.ru



[Статья из рубрики "Язык"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.8.75366

EDN:

IPVFTG

Дата направления статьи в редакцию:

27-07-2025

Дата публикации:

03-08-2025

Аннотация: Статья представляет собой сравнение иероглифов (кандзи) из японского иероглифического минимума 常用漢字表 jōyō kanjihyō «Перечень общеупотребительных иероглифов» от 2010 г., которые претерпели изменения в ходе реформы упрощения письменности, и упрощенных иероглифов современного китайского языка (путунхуа). Предметом исследования являются упрощенные формы иероглифов, которые анализируются по сходству или различию начертаний в китайском и японском языках на современном этапе их развития. Путём выделения общих и различных графем автор приводит собственную классификацию знаков, сгруппированных по общему принципу упрощения в сравнении с аналогичными знаками китайского языка. Особенностью анализа является выделение категорий кандзи в связке с их аналогами в китайском

языке, а не в отрыве от него. В рамках исследования проведён компаративный анализ иероглифов японского и китайского языков. Кандзи японского иероглифического минимума сопоставляются с теми же самыми иероглифами китайского языка, и на основании их сходств или различий было сформировано 7 категорий знаков, каждая из которых отображает особенности упрощения кандзи и соотношение с китайским иероглифом. Проведённый сравнительный анализ показал, что примерно 4% упрощённых китайских иероглифов совпадают с японскими аналогами, что указывает на ограниченное, но заметное влияние японской графической реформы на китайскую. В японском иероглифическом минимуме из 2136 знаков упрощены 360, и лишь 90 из них совпадают с китайскими формами, составляя 4,21%. Большинство японских упрощений отличаются от китайских или вовсе были разработаны самостоятельно. В Китае упрощение было масштабнее: оно затронуло даже ключевые элементы, тогда как в Японии ключи сохраняли традиционный вид. Несмотря на потерю части графем, оба языка сохранили семантическую узнаваемость знаков. Подобный компаративный анализ проводится впервые в российской синологии и японистике и является инновационным по способам классификации и сравнения иероглифов японского и китайского языков в связке друг с другом.

Ключевые слова:

Иероглиф, Кандзи, Графема, Фонетик, Упрощение письменности, Иероглифика, Иероглифический минимум, Реформы письменности, Традиционные иероглифы, Упрощенные иероглифы

Данная статья представляет собой подробный анализ знаков японского иероглифического минимума 常用漢字表 jōyō kanjihyō «Перечень общеупотребительных иероглифов» от 2010 г., которые претерпели изменения в ходе реформы упрощения письменности. Для исследования японский иероглифический минимум является источником для анализа принципов упрощения письменности в Японии и сравнения их с китайскими традиционными и упрощёнными знаками. В рамках анализа выделяется несколько категорий японских упрощённых знаков, сгруппированных по общему принципу упрощения, также они сравниваются со своими китайскими аналогами. Принципы и основания, по которым было произведено деление знаков на категории, описываются непосредственно перед самой категорией. Степень разработанности темы в российской синологии и японистике не является в значительной мере высоким, так как практически не существует работ, посвящённых сравнению упрощённой графики в японском и китайском языках. Подход к анализу иероглифической письменности, методов её упрощения и классификации, реализованный в рамках данной статьи, является инновационным для российского китаеведения, поскольку принципы иероглифической классификации ранее не включали в себя сравнение с японскими упрощёнными начертаниями. Однако в западной лингвистике этот подход применялся ранее, например, в работе Роара Бёксета [\[1\]](#) представлена история реформирования иероглифической письменности в сравнении двух стран. Мы в рамках данного исследования ограничились анализом иероглифического минимума и в дополнении к методам, предлагаемым Роаром Бёксетом, выделили 7 новых категорий.

Перед категориями приводится список графем и элементов, которые претерпели изменения в ходе реформ письменности, а потому имеют разнописи или графические варианты. Далее вынесенные в такой список графемы сравниваются с китайскими

вариантами написания. Для отделения разнописей или графических вариантов от упрощенных японских знаков нами использовались такие материалы, как 现代汉语词典 Xiàndài hànyǔ cídiǎn («Словарь современного китайского языка») [2], работа отечественного китаиста В. Ф. Суханова «Упрощенные начертания и разнописи китайских иероглифов» [3] и 语言文字规范手册 («Справочник нормативного написания иероглифов») [4].

Целью анализа является выявление общих и отличных закономерностей упрощения иероглифики для Китая и Японии, а также выделение соответствий между традиционным вариантом написания графемы/элемента, японским упрощением и китайским упрощением. Практическая значимость анализа заключается в создании минимальной сопоставительной базы иероглифов китайского и японского языка, которые в разных стилях и языках записываются по-разному, но имеют одно и то же значение и, по сути, являются лишь графическими вариантами друг друга.

Перед началом анализа стоит разделить и уточнить понятия графемы и элемента. Графемы – это мельчайшие единицы, их китайское название 部件 bùjiàn (досл. «компоненты») [5]. Элемент – это совокупность графем: может упрощаться целиком, а может только одна графема внутри элемента (тогда можно говорить об упрощении графем, но это достаточно редкие случаи). В понятие графемы также входит понятие ключа (кит. назв. 部首 bùshǒu), которых, согласно стандартной классификации от 2009 г. 汉字部首表 hànzì bùshǒu biao, насчитывается 201 [6]. Ключи в случае сокращения в рамках упрощения знака в китайском языке сокращаются во всех иероглифах, содержащих их, а в японском языке ключи упрощаются далеко не всегда. Помимо иероглифов, сокращенных за счёт упрощений ключа, существуют и знаки, упрощенные индивидуальным образом, с добавлением новых элементов или с опущением графем (элементов) [1].

КАТЕГОРИЯ 1: Сокращенные японские и китайские иероглифы, способ упрощения которых отличается

Группы выделены по совпадению принципов упрощения одного конкретного элемента. Один и тот же графический элемент упрощается по-разному в китайском и японском, при этом в каждом из языков прослеживается определенная системность его упрощения. Иными словами, в этой группе представлено единое для одного языка, но различное для двух языков (японского и китайского) упрощение конкретного элемента.

Список упрощаемых графем и элементов в обоих языках:

尛 qiān «всё, полностью»、廣 guāng «широкий»、火 kǎi составной элемент из двух графем «огонь»、睪 yì «следить»、霍 huò «аист»、厶 jīng «русло реки»、憑 yín «уважать, любить»、從 cóng «следовать за»、襄 xiāng «помогать»、發 fā «испускать»、賣 mài «продавать»、齊 qí «ровный»、裹 guǒ «содержать в себе»、亞 yà «уступать, быть хуже чем»、堯 yáo «выдающийся»、龍 lóng «дракон»、負 fù «нести»、兩 liǎng «пара».

- слева японский упрощенный вариант

- в скобках традиционный вариант

- справа китайский упрощенный вариант

1) Одинаковое упрощение элемента 尛 qiān «всё, полностью» в каждом из языков:

儉 (儉) 俭; 劍 (劍) 剑; 險 (險) 险; 檢 (檢) 检; 驗 (驗) 验

Следовательно, графема 僉:

- в японском языке в основном упрощается как 僉;
- в китайском языке в основном упрощается как 金

2) Одинаковое упрощение элемента 廣 guang «широкий» в каждом из языков:

広 (廣) 广; 擴 (擴) 扩; 鎡 (鑛) 矿. Следовательно, элемент 廣:

- в японском языке упрощается как 広;
- в китайском языке упрощается как 广.

В данном случае в упрощенном китайском варианте был упрощен не только рассматриваемый элемент, но и ключ 金 «металл» был заменен на 石 «камень», но в Китае 鑛 всё ещё считается разнописью 礦 (только в традиционном написании).

3.1.) Одинаковое упрощение элемента 炊 kài сверху в каждом из языков:

勞 (勞) 劳; 螢 (螢) 萤; 榮 (榮) 荣; 營 (營) 营

Следовательно элемент 炊 в верхней части знака:

- в японском языке чаще всего упрощается как усеченный вид ключа 爪 zhao «когти» (полная запись ключа: 爪)
- в китайском языке чаще всего упрощается как усеченный вид ключа 艹 cao «трава» (полная запись ключа: 艹)

3.2.) В некоторых случаях другие элементы также сокращаются до 爪 zhao «когти», но в японском и китайском упрощении этот процесс происходит одинаково и касается только элемента сверху. Упрощение всего знака в целом может идти по другой схеме:

學 – традиционный знак, 学 – упрощенный знак в Японии и Китае;

覺 – традиционный знак, 觉 – упрощенный знак в Японии, 觉 – упрощенный знак в Китае;

舉 – традиционный знак, 举 – упрощенный знак в Японии и Китае;

舉 – традиционный знак (в своей традиционной форме используется в Японии), 举 – упрощенный знак в Китае.

4) Одинаковое упрощение элемента 睪 yì «следить» в каждом из языков: 馱(驛)驿; 釋(釋)释; 挹(擇)择; 沢(澤)泽; 訳(譯)译

Следовательно, элемент 睪:

- В японском языке в основном упрощается как 尺;
- В китайском языке для упрощения элемента 睪 был выведен новый комбинированный элемент, состоящий из графем 又 и двух горизонтальных черт, пересеченных вертикальной чертой.

5) Одинаковое упрощение элемента 霍 guàn «аист» в каждом из языков

勸 (勸) 劝; 歡 (歡) 欢; 觀 (觀) 观; 權 (權) 权

Следовательно, элемент 𠂔:

- В японском языке упрощается как 𠂔;
- В китайском языке упрощается как 又

6) Одинаковое упрощение элемента, сочетающего 月yuè «луна» сверху и 寸cùn «вершок» снизу в каждом из языков

獎 (獎) 獎; 將 (將) 將

Следовательно, данный элемент:

- В японском языке упрощается как 𠂔. Меняется только верхняя часть, а нижняя (寸cùn «вершок») остаётся без изменений;
- В китайском языке упрощение претерпевает только 月yuè «луна», а 寸 либо полностью сохраняет свой вид (將), либо исключается из состава знака (獎).

7) Одинаковое упрощение элемента 𠂔 jīng «русло реки» в каждом из языков:

經 (經) 经; 輕 (輕) 轻; 徑 (徑) 径; 莖 (莖) 莖

Следовательно, элемент 𠂔:

- В японском языке упрощается как 𠂔;
- В китайском языке упрощается как составной элемент из графем 𠂔 и 𠂔.

8) Одинаковое упрощение элемента 𠂔 yín «уважать, любить» в каждом из языков:

穩 (穩) 稳; 隱 (隱) 隐

Следовательно, элемент 𠂔:

- В японском языке упрощается путём удаления элемента 𠂔, при этом общий внешний вид знака остаётся прежним
- В китайском языке элемент 𠂔 yín заменяется на знак 急 jí «срочный, быстрый», который сам по себе существует в китайском языке и может использоваться отдельно, не в составе других знаков (в отличие от японского варианта написания, который используется только для упрощения элемента 𠂔 в составе таких иероглифов, как иероглифов 穩 и 隱).

Китайское упрощение также можно толковать как дополнительное сокращение ключа «когти», поскольку 𠂔 zhao «когти» с откидной чертой сверху, в частности, сокращается до следующего сочетания черт: 𠂔.

9) Одинаковое упрощение элемента 從 cóng «следовать за» в каждом из языков:

從 (從) 从; 縱 (縱) 纵

Следовательно, элемент 從:

- В китайском языке упрощается как 从. Убирается ключ 𠂔 chī «шаг левой ногой» и элемент 𠂔 zou. Таким образом остаётся только верхняя часть изначального традиционного знака.

- В японском языке упрощается как 従. Остаётся ключ традиционного написания, а нижняя часть 止 zou не претерпевает изменений. Получается, что, по сути, сверху две графемы «человек» 人 превращаются в две точки.

10) Одинаковое упрощение элемента 襄 xiāng «помогать» в каждом из языков

嬢 (嬢) 娘; 讓 (讓) 让; 釀 (釀) 酿

В Китае 襄 xiāng как графема не упрощается, т. е. в списке упрощаемых графем в словарях отсутствует. Кроме того, сейчас 娘 (а не 嬢) используется и в стандартной традиционной графике на Тайване. Также существует пример, где элемент 襄 в китайском языке не упрощается никак, а в японском языке упрощается по вышеизложенной модели – 壤(壤)壤 [\[1\]](#).

Кроме того, написание 嬢 в китайском языке сейчас считается разнописью для одного значения слова 娘 niáng – «мать». В 现代汉语词典 Xiàndài hànyǔ cídián («Словарь современного китайского языка») [\[2\]](#) данное значение указывается как: (口) 母亲, т. е. (устн.) в зн. «мать»

Следовательно, элемент 襄:

- в японском языке – унифицированный фонетик, получивший форму 襄;
- в китайском языке как графема вообще не упрощался или заменялся на элемент 良 liáng, но 讓 (让) ràng является исключением: там рассматриваемый в данном пункте элемент 襄 xiāng был заменен на фонетик 上 из-за распространенности его чтения shàng. Таким образом, замена 襄 xiāng на 上 shàng в данном случае облегчила запоминание фонетической части иероглифа, поскольку 让 ràng и 上 shàng в значительной степени похожи.

11) Одинаковое упрощение элемента 發 fā «испускать» в каждом из языков:

廢(廢)度; 發(發)发

Следовательно, элемент и сам знак 發:

- в японском языке упрощается как 発 с сохранением верхней части;
- в китайском языке упрощается как 发, будучи целиком заменённым знаком.

В этом пункте также рассмотрим модель упрощения знака 髮 fà «волосы»:

髮(髮)发

- в китайском языке такое упрощение было предложено по принципу замены знака на его омофон для упрощения запоминания, так как и 髮 fà «волосы», и 发 fā «испускать» читаются схожим образом. По сути, в иероглифе 髮 fà был ликвидирован ключ, и написание стало идентичным 发 fā.
- в японском языке упрощение было осуществлено лишь за счёт исключения точки

По внешнему виду иероглифов 髮 fà и 发 fā, можно сделать вывод о том, что китайская упрощенная графика современного знака 发 fā (и в значении «волосы», и в значении «испускать») происходит из полного написания знака 髮 fà «волосы», поскольку нижняя часть знака 髮 fà практически полностью соответствует упрощенному написанию. При этом упрощенное написание 发 fā было применено для обоих упрощаемых иероглифов (и 發 fā

«испускать», и 髮 fà «волосы»).

12) Одинаковое упрощение элемента 賣 mài «продавать» в каждом из языков:

売(賣) 売; 続(續) 続; 読(讀) 読

Следовательно, элемент 賣:

- В японском языке упрощается как 売
- В китайском языке упрощается как 卖

13) Одинаковое упрощение элемента 齊 qí «ровный» в каждом из языков

濟(濟) 济; 劑(劑) 剂; 齊(齊) 齐

Следовательно 齊:

- в японском языке упрощается как 齊;
- в китайском языке упрощается как 齐

14) Одинаковое упрощение элемента 裹 huái «содержать в себе» в каждом из языков:

壞(壞) 坏; 懷(懷) 怀

Следовательно, 裹:

- В китайском языке полностью заменяется на графему 不 bù «не», которая является самостоятельным знаком и имеет значение отрицания;
- В японском языке преобразовано в новый элемент за счет опущения точек над нижней графемой. Рассматриваемый элемент 裹 используется отдельно и является независимым.

15) Одинаковое упрощение элемента 亞 yà «уступать, быть хуже чем» в каждом из языков:

亜(亞) 亚; 惡(惡) 恶

Следовательно, элемент и сам знак 亞:

- В китайском языке упрощается как 亚;
- В японском языке упрощается как 亜.

16) Одинаковое упрощение элемента 堯 yáo «выдающийся» в каждом из языков:

曉(曉) 晓; 燒(燒) 烧

Следовательно, элемент 堯:

- В китайском языке упрощается как 尧;
- В японском языке упрощается как 堯.

Получается, что в рассматриваемом случае происходит разная деформация тройного использования 土 (графема «земля»), и при упрощении в японском сохранён принцип троичности, так как в 堯 прослеживается тройное пересечение сверху.

17) Одинаковое упрощение элемента 龍 lóng «дракон» в каждом из языков:

竜 (龍) 龍; 瀧 (瀧) 滝

Следовательно, элемент и сам знак 龍:

- В китайском языке упрощается как 龙;
- В японском языке упрощается как 竜.

18) Одинаковое упрощение собирательного элемента из графем 山 «гора», 王 «князь, царь», 欠 «шаг» и горизонтальной черты.

徵 (徵); 懲 (懲) 懲

Следовательно, данный собирательный элемент:

- В китайском упрощается как 正 по принципу схожести с чтениями двух распространенных знаков (征 zhēng и 懲 zhēng);
- В японском упрощается за счёт исключения горизонтали между графемами 山 «гора» и 王 «князь, царь»

Однако знак 徵 в своём традиционном написании остаётся в китайском языке в специальном значении - муз. чжи (четвёртая ступень китайского пятиступенного лада).

19) В китайском языке упрощается только графема 負 fù «нести» (до 負), а в японском весь элемент заменяется на графему 頁 yè «страница».

瀨 (瀨) 瀬; 賴 (賴) 頼

Такой способ упрощения может быть связан с тем, что в Китае в принципе проходило упрощение ключей в иероглифах, а в Японии – нет [\[7\]](#). Поэтому для японского языка замена ключа на другой – это наиболее рациональный способ упрощения.

Иероглиф 負 отдельно не упрощается в Японии, поэтому в этом случае произошла замена 負 на 頁, так как 頁 имеет меньшее количество черт, и при этом внешне схож с 負. В Китае такая замена была бы излишней, так как было стандартное упрощение самой графемы (負), следовательно, её не нужно было заменять на другую.

20) Одинаковое упрощение элемента 兩 liang «пара» в каждом из языков:

滿 (滿) 満; 兩 (兩) 両

Следовательно, 兩:

- В японском языке упрощается как 両;
- В китайском языке упрощается как 两

21) Единый принцип упрощения для двух традиционных знаков 曆 lì «календарь» и 歷 lì «история» в каждом из языков:

曆 (曆) 历; 歷 (歷) 历

Следовательно, в знаках 曆 и 歷:

- В японском при упрощении две графемы 禾 hé «хлеб на корню» упрощаются до двух графем 木 mù «дерево», так как в японском языке эти знаки произносятся по-разному, а значит их упрощение не должно быть одинаковым.

- В китайском оба знака упрощаются одинаково (历). Это обусловлено тем, что оба знака читаются как lì, поэтому в упрощении присутствует часто употребляемый фонетик 力 lì «сила». Это способствует более простому запоминанию чтения знака, но значения каждого из знаков 曆 («календарь») и 歷 («история») в китайском языке теперь передаются в одном знаке, а не в двух разных.

Поскольку китайское упрощение двух разных знаков одинаково, этот пункт выбивается из общей концепции знаков, приведенных в этой категории. Однако модель упрощения знаков 曆 lì «календарь» и 歷 lì «история» прослеживается в каждом из языков. В случае японского языка внешние отличия двух знаков сохраняются, а в случае китайского языка – стираются, и внешняя форма двух знаков становится неотличимой [18].

Однако для иероглифов, приведенных ниже, не удалось выявить общих принципов упрощения, но все они относятся к категории японских иероглифов, способ упрощения которых не совпадают с китайским. Иными словами, все представленные ниже знаки были по-разному упрощены в Китае и Японии, но мы не можем выявить какие-либо закономерности их упрощения.

- справа дано китайское упрощение

- слева дано японское упрощение

- в центре в скобках – традиционный вариант написания

応 (應) 应; 価 (價) 价; 気 (氣) 气; 囲 (圍) 围; 戯 (戲) 戏; 織 (織) 纤; 覧 (覽) 览; 欄 (欄) 栏; 虜 (虜) 虏; 辺 (邊) 边; 遅 (遲) 迟; 豊 (豊) 丰; 獵 (獵) 猎; 桜 (櫻) 樱; 畳 (畳) 叠; 縄 (縄) 绳; 艶 (艶) 艳; 犠 (犠) 牺; 様 (様) 样; 霊 (靈) 灵; 齢 (齢) 龄; 穀 (穀) 谷; 涙 (涙) 泪; 殻 (殻) 壳; 実 (實) 实; 芸 (藝) 艺; 撃 (撃) 击; 児 (兒) 儿; 県 (縣) 县; 闘 (闘) 斗; 総 (總) 总; 麺 (麵) 面; 貳 (貳) 贰; 聴 (聽) 听; 並 (並) 并; 賓 (賓) 宾; 雑 (雜) 杂; 糸 (絲) 丝; 図 (圖) 图; 円 (圓) 圆; 塩 (鹽) 盐; 塚 (塚) 冢; 厳 (嚴) 严

КАТЕГОРИЯ 2: Сокращенные японские и китайские иероглифы, упрощённые одинаково

Группы выделены по общему принципу упрощения конкретного общего элемента:

Список упрощаемых графем и элементов в обоих языках:

區 qū «область»、蜀 shu «царство Шу»、夾 jiā «зажимать»、遑 suí «следовать за»、會 huì «встречаться»、詹 zhān «взирать»、舛 pán «расщепленный бамбук»、參 cān «участвовать»、帶 dài «нести»、壽 shòu «долголетие»、縊 luán «смятение»、萬 wàn «десять тысяч»、婁 lóu «полый».

- слева дан упрощенный японский и китайский вариант (они одинаковые в двух языках)

- в скобках справа дан традиционный вариант

1) Элемент 區 qū «область» и в китайском, и в японском языке заменяется на 区:

欧 (歐); 殴 (毆); 枢 (樞); 驅 (驅)

2.1) Элемент 蜀 shu «царство Шу» и в китайском, и в японском языке заменяется на графему 虫 chóng «насекомое»: 触 (觸); 独 (獨)

2.2) Комбинация графем 水 shuǐ «вода» (арх. написание) и 蜀 shu «царство Шу» и в китайском, и в японском языке заменяется на элемент 禹: 囁 (囁); 属 (屬)

Таким образом, если элемент 蜀 shu встречается в иероглифе отдельно, то он заменяется при упрощении на графему 虫 chóng «насекомое», а если элемент 蜀 shu встречается в иероглифе вместе с графемой 水 shuǐ «вода», то при упрощении эта комбинация графем заменяется на элемент 禹 yǔ.

3) Две графемы 人 rén «человек» в элементе 夾 jiā «зажимать» и в китайском, и в японском языке заменяются на две точки, а сам элемент приобретает форму 夹: 挟 (挟); 挟 (挟); 来 (來).

4) 迨 suí «следовать за» и в китайском, и в японском языке заменяется на 迨: 随 (隨); 髓 (髓); 墮 (墮).

И в китайском, и в японском языке упрощение элемента 迨 suí «следовать за» происходит за счет снятия графемы 工 gōng «работа» из верхней части элемента 迨 suí. До упрощения данный знак потенциально может быть разделен на следующие составляющие: ключ 辵 chuò «быстро идти» и графемы 左 zuǒ «левый», 月 yuè «луна». При упрощении же в сознании носителей знак 迨 скорее делится всего на два элемента: ключ 辵 chuò «быстро идти» и 有 yǒu «иметь». Такое сокращение составляющих достигается путем удаления графемы 工 gōng «работа». Поскольку количество составляющих иероглифа уменьшается, знак становится гораздо более простым для запоминания.

5) 會 huì «встречаться» и в китайском, и в японском языке заменяется на 会: 会 (會); 绘 (繪).

6) 詹 zhān «взирать» и в китайском, и в японском языке заменяется на графему 旦 dàn «рассвет»: 担 (擔); 胆 (膽).

7) Графема 卩 rán «расщепленный бамбук», если находится слева, то и в китайском, и в японском языке заменяется на иную форму написания 丩: 状 (狀); 壮 (壯); 寝 (寢); 装 (裝); 莊 (莊).

В японском и китайском языке одинаково происходит упрощение рассматриваемого элемента в следующих двух случаях:

獎 (獎) 奖; 将 (將) 将

8) 參 cān «участвовать» и в китайском, и в японском языке заменяется на 参: 参 (參); 惨 (慘).

Таким образом, в обоих языках при упрощении в знаке/элементе 参 остаётся только одна из трёх графем 亼 sī «личный».

9) Четыре вертикали сверху сокращаются и в китайском, и в японском языке до трёх в знаке/элементе 帶 dài «нести»: 带 (帶); 滞 (滯).

10) Элемент 壽 shòu «долголетие» в составе других иероглифов и как отдельный элемент, и в китайском, и в японском языке сокращается до 寿, лишь сохраняя свой общий вид: 寿 (壽); 鑄 (鑄).

11) Верхняя часть последующих иероглифов (элемент 巛 luán «смятение») и в китайском, и в японском языке заменяется на элемент 亦 yì «тоже»: 蛭 (蠻); 变 (變); 恋 (戀); 湾 (灣).

12) Элемент 萬 wàn «десять тысяч» сам по себе и в других знаках, и в китайском, и в японском языке сокращается до 万 wàn: 万 (萬); 励 (勵).

13) Элемент 婁 lóu «полый» и в китайском, и в японском языке заменяется на 娄: 数 (數);

楼(樓).

14) Одинаковое сочетание разных элементов в левой части следующих знаков и в китайском, и в японском языке заменяется на графему 舌 shé «язык»: 乱(亂); 辞(辭).

Одинаковые несистемные упрощения в Японии и в Китае

Для следующих иероглифов общие принципы упрощения по конкретным элементам не найдены, но все они так или иначе относятся к категории: сокращенные японские и китайские иероглифы, способ упрощения которых совпадает в обоих языках. Причиной, по которой мы относим их к этой категории является тот факт, что и в китайском, и в японском языках следующие знаки были упрощены абсолютно одинаково. Мы не можем внутри них выделить более мелкие подгруппы, потому что среди них нет тех знаков, где упрощались бы определенные графемы (как это было в знаках выше).

Тем не менее мы можем разделить все знаки из этой группы по следующим принципам:

1) ликвидация графем

2) упрощение графемы

3) полная трансформация всего знака

- слева дан упрощенный японский и китайский вариант (они одинаковые в двух языках)

- в скобках справа дан традиционный вариант

Ликвидация графем

医(醫); 缶(罐); 声(聲); 蚕(蠶); 点(點); 虫(蟲); 条(條); 号(號); 余(餘).

Упрощение графемы

叙(敘); 潜(潛); 秘(祕); 褒(褒); 翻(翻); 免(免); 献(獻); 滨(濱); 窃(竊); 弥(彌); 断(斷); 盗(盜); 痴(癡); 昼(晝); 宝(寶); 誉(譽); 国(國); 炉(爐); 灯(燈); 党(黨); 称(稱).

Полная трансформация всего знака

写(寫); 台(臺); 体(體); 麦(麥); 岳(嶽); 画(畫); 双(雙); 与(與); 尽(盡); 旧(舊); 厅(廳); 当(當).

КАТЕГОРИЯ 3: Иероглифы, не упрощавшиеся в китайском языке

Среди иероглифов, которые не упрощались в Китае, можно также выделить определенные модели упрощения, которые применимы только к японской иероглифике. Группы выделены по единому способу иероглифического упрощения графем только в японском языке.

Список элементов и графем, упрощённых в Японии, но не упрощённых в Китае:

乘 chéng «колесница»、卒 zú «пеший воин»、臼 jiù «ступка»、曾 céng «в прошлом»、藏 cáng «прятать»、冪 xiān «бутон»、田 tián «поле»、弗 fú «не; отрицание»、勾 gài.

- слева японский упрощенный вариант

- в скобках – традиционный, он же современный китайский вариант, оставшийся без упрощения

1) Можно выделить японскую модель упрощения иероглифов с элементом 乘 chéng

«колесница»:

乘 (乘); 剩 (剩)

Следовательно, 乘:

- В японском языке упрощается как 乗;
- В китайском языке не упрощается вовсе.

2) То же самое происходит при упрощении элемента 卒 zú «пеший воин»

碎 (碎); 粹 (粹); 醉 (醉)

Следовательно, 卒:

- в японском языке упрощается как 卒;
- в китайском не упрощается вовсе

3.1.) В японском языке упрощение происходит только за счёт исключения точки:

器 (器); 臭 (臭); 突 (突); 拔 (拔); 淚 (淚); 戾 (戾); 髮 (髮)

В китайском языке знак 淚 «слеза» упрощается как 泪, и только после своего упрощения может причисляться к категории китайских знаков 会意 «совмещение понятий» по словарю иероглифов 说文解字 Shuō wén jiě zì / «Шовэнь цзецзы» (так как ключ в данном случае «вода», а графема справа – «глаз») [\[9\]](#).

3.2.) В японском языке также происходит графическая трансформация за счёт добавления точки (в основном в случаях, где присутствует графема 步 bù «шаг»)

涉 (涉); 步 (步); 頻 (頻)

4.1.) В японском языке графема 臼 jiù «ступка» с вертикалью по середине упрощается как 申 shēn «разогнуться», а в китайском языке этот элемент не упрощается:

搜 (搜); 插 (插); 瘦 (瘦)

4.2.) Как следует из примеров далее, графема 臼 jiù «ступка» не упрощается как 申, если внутри неё нет вертикали. В этом случае есть другой вариант упрощения (旧 jiù «старый»):

陷 (陷); 稻 (稻)

Следовательно,

- В японском языке упрощение графемы 臼jiù «ступка» зависит от наличия или отсутствия вертикали;
- В китайском языке элемент не упрощался ни в каком виде.

5) В иероглифах, содержащих элемент 曾céng «в прошлом» происходит упрощение верхней части (曾), то есть верхняя часть с двумя точками внутри заменяется на графему 田 tián «поле»

曾 (曾); 僧 (僧); 層 (層); 增 (增); 憎 (憎); 贈 (贈)

Однако, описанный выше случай с упрощением 會 до 会, доказывает, что описанная выше

модель не является универсальной. И если над элементом 曾 céng «в прошлом» есть элемент 亼 jí, то он упрощается как 会 [\[10\]](#).

6) В японском языке при упрощении из знака/элемента 藏 cáng «прятать» исключается левая часть 扌 rán «расщепленный бамбук» без вертикали:

藏 (藏)

藏 (藏)

- В японском языке из 藏 cáng «прятать» исключается левая часть 扌 rán без вертикали;
- В китайском языке элемент не упрощается вовсе.

7) В японском языке 匚 xiān «бутона» под элементом 口 упрощается до графемы 己 jǐ «сам»:

卷 (卷); 圈 (圈)

- В японском языке графема 匚 xiān «бутона», если находится под элементом 口, то упрощается до графемы 己 jǐ «сам»;
- В китайском языке между 匚 xiān «бутона» и 己 jǐ «сам» нет корреляции при упрощении.

8) В японском языке верхний элемент заменяется на 田 tián «поле», и к нему добавляется точка внизу. В этом случае также происходит графическая трансформация за счёт добавления точки, как и в примере, рассмотренном выше. (См. пункт 3.2. графическое преобразование с графемой 步 bù «шаг»)

卑 (卑); 碑 (碑)

- В японском языке верхний элемент заменяется на 田 tián «поле», и к нему добавляется точка внизу;
- В китайском языке в приведенных выше иероглифах нет графических трансформаций.

9) 弗 fú «не; отрицание» заменяется на 亼 sī «личный»:

扌 (拂); 仏 (佛)

Однако, выше был рассмотрен пример, в котором 廣 в японском языке упрощается как 広. Это значит, что если над 亼 есть 广, то он является упрощением от 廣, а если сверху над 亼 нет этого ключа, то он будет японским упрощением графемы 弗. При этом сама графема 弗 в японском языке не упрощается [\[11\]](#).

При этом, например, знак 沸, в котором присутствует графема 弗 fú «не; отрицание», не упрощается в японском языке. Следовательно, модель не универсальна.

10) В японском языке правый нижний элемент (勾 gài) графически трансформируется всегда одинаково (勾), в китайском не претерпевает изменений:

喝 (喝) 喝; 渴 (渴) 渴; 渴 (渴) 渴; 渴 (渴) 渴; 渴 (渴) 渴

- В японском языке элемент 勾 gài претерпевает графическую трансформацию до 勾. Фактически количество черт при графической трансформации не меняется. Внутри элемента графема 人 «человек» из двух черт заменяется на графему 匕 bǐ «черпак»,

состоящую также из двух черт.

- В китайском языке элемент 冂 gài не претерпевает изменений и упрощений.

КАТЕГОРИЯ 4: Японский принцип упрощения совпадает с китайским, но китайский упрощенный знак не совпадает с таким же японским (был дополнительно упрощён впоследствии)

Можно выделить следующую модель (слева направо):

Традиционный знак – японское упрощение – китайское упрощение

Упрощение претерпели ключи:

繪 - 絵 - 绘; 寬 - 寛 - 宽; 證 - 証 - 证; 鑄 - 鑄 - 铸; 鐵 - 鉄 - 铁

Упрощение претерпели не только ключи:

覺 - 覚 - 觉; 繼 - 継 - 继

Происходит последовательное упрощение:

От традиционного знака к китайскому варианту упрощения в знаках становится всё меньше и меньше черт, а основные принципы схожи.

歸 - 帰 - 归; 龜 - 亀 - 龟; 對 - 対 - 对; 關 - 関 - 关; 齋 - 斎 - 斋; 變 - 変 - 变; 壓 - 压 - 压

В этом случае в Китае к японскому упрощению была добавлена точка, которая также была в графеме 犬, присутствующей в традиционном варианте написания 壓.

Подгруппы:

1) И в Японии, и в Китае элемент 𠂇 упрощается путём исключения большого количества черт:

棧 - 栈 - 栈; 殘 - 残 - 残; 淺 - 浅 - 浅; 踐 - 践 - 践; 錢 - 钱 - 钱 - в Китае дополнительно упрощен ключ 金 «металл»

Следовательно, элемент 𠂇;

- В японском языке упрощается как 𠂇, при этом сохраняется четыре горизонтали;
- В китайском языке упрощается как 𠂇, при этом сохраняется три горизонтали.

В целом принцип упрощения схож в обоих языках, поэтому мы относим эту модель упрощения к 4-й категории, а не к 1-й, поскольку в случае первой категории модель упрощения знака в одном языке должна значительно отличаться от модели упрощения того же знака в другом.

2) Сокращение графемы 東 jian «карточка» до графемы 東 dōng «восток»:

練 - 练 - 练; 鍊 - 鍊 - 炼

В китайском упрощении также происходит смена ключа с «металла» 金 на «огонь» 火.

Следовательно, 東:

- В японском языке сокращается до частотной графемы 東 «восток» по принципу замещения двух точек на одну горизонталь. Аналогичное явление мы можем наблюдать

в японских упрощенных иероглифах, содержащих элемент 母. Подробнее см. пункт 3 в следующей категории.

- В китайском сама графема «восток» 東 была упрощена как 东.

3) Комбинация элементов ㇀ и ㇁ в традиционных иероглифах упрощается в китайском и японском по одной общей модели.

惱 – 惱 – 恼; 腦 – 腦 – 脑

Следовательно, и в китайском, и в японском ㇀ упрощается до ㇀, но ㇁ в японском упрощается до ㇁, а в китайском до ㇁.

КАТЕГОРИЯ 5: Модель упрощения просматривается только в японском языке, в китайском – графема либо не упрощалась, либо была упрощена по разным принципам в разных иероглифах.

Список рассматриваемых графем и элементов:

黑 hēi «чёрный», 母 mǔ «мать», 奚 xī «слуга», 黑 xiān «чёткий», 米 mǐ «рис», 𠂇 xuān составной элемент из графем «рот», 騷 sāo «тревога», 惠 huì «польза», 德 dé «мораль», 樂 lè «радость», 虎 hǔ «тигр».

- слева японское упрощение

- в скобках – традиционный вариант написания

- справа китайское упрощение

1) Одинаковое упрощение элемента под ключом «трава» в японском языке:

В китайском языке упрощение по принципу снятия горизонтали:

漢 (漢) 汉; 嘆 (嘆) 叹; 難 (難) 难

В китайском языке нет упрощения:

勤 (勤) 勤; 謹 (謹) 谨

Следовательно, два элемента:

- В китайском языке не имеют определенной модели упрощения. В некоторых случаях знак с данным элементом не упрощается, а в некоторых упрощается как графема 又 «ладонь»;

- В японском языке упрощается путём исключения первой верхней вертикали.

2) В японском языке все традиционные знаки, содержащие графему 黑 hēi в том или ином виде, упрощаются по одной и той же модели: 黑 (黑) 黒; 墨 (墨) 墨; 薰 (薰) 薫; 默 (默) 黙. Следовательно, 黒:

- В японском языке всегда упрощается как 黒;
- В китайском языке остаётся без изменений.

3) В японском упрощается графема 母 mǔ, а в китайском – нет.

В китайском языке нет упрощения

每 (每); 悔 (悔); 海 (海); 梅 (梅); 敏 (敏); 悔 (悔); 繁 (繁)

Следовательно, две точки внутри 母:

- в японском языке заменяются на две точки по вертикали;
- в китайском языке графема 母 не упрощается

Однако, сам знак 母, когда он не является графемой в составе другого иероглифа, не упрощается и в японском.

4) В японском упрощается элемент 奚 xiān, а в китайском – остаётся без изменений.

В китайском языке нет упрощения: 溪 (溪) 溪

В китайском языке упрощение данного элемента происходит по своему принципу: 鷄 (鷄) 鸡

Следовательно, элемент 奚:

- В японском языке упрощается как 𠂇 сверху и 夫 снизу;
- В китайском языке либо остаётся без изменений, либо упрощается по другому принципу до графемы 又 «ладонь»

5) В японском на элемент 米 mǐ заменяются абсолютно разные иероглифические элементы. Однако при рассмотрении китайских упрощений тех же иероглифов не возникает сходство с японским принципом, и элементы, заменённые в японском на 米, в китайском языке упрощаются по-разному.

肅 (肅) 肅 齒 (齒) 齿

Стоит сравнить с упрощением 繼: и в данном случае, и в случае с упрощением 繼 элемент, повторяющийся 4 раза, остаётся в единичном виде при упрощении.

6) В китайском и японском элемент 𣎵 упрощается по одной и той же модели:

湿 (濕) 湿

顯 (顯) 显

Несмотря на то, что первый пример можно отнести ко второй категории, мы всё же считаем нужным отделить его, поскольку в этом случае в обоих языках просматривается схожая модель упрощения.

Следовательно, 𣎵 и в китайском, и в японском упрощается как 显. Если в первом примере из-за такого сокращения упрощённые иероглифы в китайском и японском получаются одинаковые, то во втором примере всё куда сложнее. В японском элемент 𣎵 был так же упрощён до 显, и из первоначального традиционного знака в упрощённый также перешёл и ключ 頁. В китайском языке же ключ знака 顯 был изъят, и сам элемент стал записываться как 显. Поскольку в японском языке не существует знака 𣎵 отдельно, то и его сокращённого варианта 显 также не существует.

7) В японском языке при тройном повторении одного и того же элемента нижние два заменяются на четыре точки:

洩 (澁) 澁 – две из трёх графем 止 zhǐ «остановиться» заменяются на четыре точки в

японском, а в китайском верхняя часть заменяется на 刃, и внизу остаётся только один элемент 止.

攝 (攝) 摄 – две из трёх 耳 ěr «ухо» заменяются на четыре точки в японском, а в китайском нижние два элемента упрощаются до 又 «ладонь».

畛 (畛) 畛 – две из трёх графем 田 tián «поле» заменяются на четыре точки в японском, а в китайском все три 田 упрощаются до 厶.

Следовательно, тройное повторение одного и того же элемента в японском языке в основном упрощается путём замещения нижней части четырьмя точками, а в китайском языке комбинация этих элементов не имеет общего принципа упрощения, поэтому упрощенные в Китае знаки, отличаются от японских.

8) Упрощение графемы 𠂔 xiān сверху

獸 (獸) 兽; 戰 (戰) 战; 禪 (禪) 禅; 彈 (彈) 弹; 單 (單) 单

Следовательно, графема 𠂔 xiān сверху:

- в японском языке упрощается как элемент «когти» (часто по модели 𠂔 ← 𠂔);
- в китайском языке не имеет единой модели упрощения, хотя часто три точки в ключе «когти» просто заменяются на две. Например, 战 zhàn «воевать» выбивается из модели, и упрощение идет не через две точки, а через замену графемы.

В китайском языке упрощение 战 zhàn «воевать» идёт по принципу фонетического сходства этого иероглифа и другого распространенного знака - 占 zhàn. Именно на эту графему заменяется левая часть (單) иероглифа 戰.

9) Упрощение элемента 騷 sāo «тревога»

騷 (騷) 骚

В Японии традиционный знак был упрощен путём исключения двух точек, а в Китае знак в скобках считается старым графическим вариантом. Новый графический вариант соответствует знаку справа. Он является упрощенным только из-за упрощения ключа «лошадь» (𠂔 ← 𠂔), а правый графический элемент числится в списке графических вариантов нового стиля в 现代汉语词典 Xiàndài hànyǔ cídiǎn («Словарь современного китайского языка») ^[2]. Старым вариантом является 蚤, в новом – отсутствует точка слева.

10) В японском языке зачастую при упрощении происходит исключение горизонтали и точки верхней части знака 惠 huì.

惠 (惠); 穗 (穗); 專 (專)

Однако это происходит не всегда. Например, если в составе знака под данным элементом присутствует 寸 cùn «вершок», то упрощение происходит по другой модели:

專 (專) 专; 轉 (轉) 转; 傳 (傳) 传

Следовательно, верхняя часть знака 惠 в японском языке далеко не всегда упрощается как верхняя часть знака 惠, а в китайском эта комбинация элементов вообще не имеет единой модели упрощения. Однако, в китайском языке комбинация элементов 專 будет упрощаться, как 专, а в японском – как 云, но совершенно необязательно, так как на

примере случая 專 (專) видно, что выведенная модель не применима. В китайском – всегда, в японском – кроме изолированного употребления – прослеживается первая модель, описанная выше трех последних примеров.

Кроме того, есть ещё один пример упрощения, опровергающий универсальность данной модели: 團 (團) 团.

В японском языке элемент внутри «ограды» 專 был упрощён не путём исключения вертикали и точки, как показано на примерах выше, а был полностью заменен на элемент 寸cùn «вершок», а в китайском 寸cùn «вершок» был трансформирован в 才cái «талант». Поэтому рассмотренная выше модель упрощения не является универсальной ни в японском языке, ни в китайском.

12) В японском языке упрощение в правой части знака 徳dé происходит за счёт исключения горизонтали, а в китайском упрощение либо не происходит, либо происходит по другому принципу: 德 (德) 德; 聽 (聽) 听.

13) В японском языке одинаковая форма упрощения 樂 lè как графемы и отдельного знака: 楽 (樂) 乐; 藥 (藥) 药.

- В японском языке 樂 lè и в первом, и во втором случае упрощается как 楽, во втором случае ключ «трава» сохраняется над упрощаемым элементом, а само упрощение идет по той же схеме, что и в первом случае.

- В китайском языке принципы упрощения 樂 и 藥 абсолютно разные. Происходит полное замещение знака с 藥 на 药 (ключ «трава» сохраняется, а нижний элемент 樂 заменяется на 约). При этом в первом случае 樂 заменяется на 乐, а не на 约 по принципу, описанному выше. Это, вероятно, связано с тем, что 约 в китайском языке уже имеет несколько значений. Поэтому чтобы не усложнять семантику знака 约, было рациональнее упростить его, введя новый знак 乐. Это означает, что в Китае зачастую прибегали к методу полной замены знака при упрощении, если такие способы, как ликвидация графемы и упрощение графемы могли привести к семантической перегруженности знака, упрощенная форма которого совпадала с уже существующими иероглифами.

14) Все знаки следующей подгруппы в своём традиционном виде включают в себя графему 虍 hū «тигр»:

処 (處) 处; 拠 (據) 据; 遞 (遞) 递

При этом знак 据 также присутствует в современном японском языке, но его значение и употребление отличается от 拠. В этом случае наблюдается разрозненность принципов упрощения. Нельзя выделить общий принцип упрощения для всех знаков, включающих в себя графему 虍 hū «тигр». Поэтому принципы упрощения каждого знака нужно рассматривать по отдельности в китайском и в японском языке [\[1\]](#).

В следующих трёх подпунктах идёт объяснение принципов упрощения знаков, содержащих графему 虍 hū «тигр» сверху:

処 (處) 处

- В случае японского упрощения – устраняется сам элемент 虍 hū «тигр», и остаётся только нижняя часть – 処 chù «место».

- В случае китайского упрощения происходит то же самое, но нижняя часть 処 chù

«место» традиционного иероглифа 處 упрощается вторично, правая графема 厶 заменяется на 卜.

拠 (據) 据

- В случае японского упрощения, как и в первом случае, устраняется сама графема 虎 hū «тигр», при этом графемы 豕 shǐ «свинья» и 虎 hū «тигр» были заменены на тот же самый элемент, который был использован в первом случае в японской системе упрощения (処 chù «место»). Однако в отличии от вышеописанной ситуации здесь сохраняется ключ 扌 shǒu «рука», что в итоге и отличает этот знак (拠). И именно этим он и отличается от предыдущего рассмотренного нами знака (処).

- В случае китайского упрощения происходит замена графем 豕 shǐ «свинья» и 虎 hū «тигр» на так же отдельно существующий знак 居 jū. Это можно объяснить тем, что чтение 居 jū практически совпадает с чтением 据 jù. Для более простого запоминания знака носителями китайского языка был выбран именно такой способ упрощения.

Следует заметить, что в японском языке принципы упрощения редко опираются на схожесть произношения заменяющей графемы и самого знака [12]. Эта проблема более актуальна для Китая, и понятие фонетика вводится в первую очередь для синологической языковой традиции.

遞 (遞) 递

- В японском упрощении, как и в китайском, сохраняется ключ 辵 chuò «быстро идти», а основная часть упрощается по-разному. В случае японского упрощения из традиционного варианта сохраняется часть 厂 chāng «навес», а элемент 虎 hū «тигр» упрощается до элемента 韦 wéi.

- В китайском упрощении основная часть была напрямую заменена на графему 弟 dì «младший брат» опять же по принципу, описанному нами выше. 弟 dì в этом случае введен для упрощения не только написания знака, но и для облегчения запоминания его чтения, так как рассматриваемый знак 遞 dì и его фонетик 弟 dì в китайском языке читаются одинаково.

КАТЕГОРИЯ 6: Использование китайских упрощенных знаков в современной стандартной традиционной графике на Тайване

- Приведенные здесь знаки уже встречались выше. В этой категории мы обобщаем их количество и сравниваем друг с другом.

- Тот упрощенный знак, который используется в современной стандартной традиционной графике в КНР выделен жирным шрифтом.

孃 (трад.)- 孃 (яп.упр.) - 娘 (кит. упр.)

竝 (трад.) - 並 (яп.упр.)- 并 (кит. упр.)

殼 (трад.) - 殼 (яп.упр.) - 壳 (кит. упр.)

祕 (трад.) - 秘 (яп.упр.)/ (кит. упр.)

褻 (трад.) - 褻 (яп.упр.)/ (кит. упр.)

翻 (трад.) - 翻 (яп.упр.)/ (кит. упр.)

免 (трад.) - 免 (яп.упр.) / (кит. упр.)

鬪 (трад.) – 鬪 (яп.упр.) – 鬥 (тайв. упр.)– 斗 (кит. упр.) [13]

Стоит пояснить понятия традиционной графики и стандартной традиционной графики. Под стандартной традиционной графикой мы подозреваем тот вариант написания иероглифа, который зафиксирован в 现代汉语词典 Xiàndài hànyǔ cídiǎn («Словарь современного китайского языка») [21], как основной традиционный вариант написания иероглифа. К тому же знаки этой категории используются на Тайване и в Гонконге как единственно верные варианты написания. Их написание закреплено такими нормативными документами, как 常用國字標準字體表 Chángyòng guó zì biāozhǔn zìtǐ biǎo («Таблица часто используемых китайских иероглифов стандартного написания») от 1979 г. на Тайване и 常用字字形表 Chángyòngzì zìxíng biǎo («Таблица форм часто используемых иероглифов») от 2008 г. в Гонконге. Традиционная графика – это гораздо более широкое понятие, которое включает в себя и стандартное традиционное написание и его разнописи, которые не были приняты в качестве нормативного написания [14]. Такие иероглифы в настоящее время не используются при создании текстов на китайском языке и лишь сохраняются в старых текстах, чаще всего написанных на вэньяне, где феномен замены традиционного знака на его разнопись был крайне распространен, так как стандарта традиционной графики во времена создания этих текстов ещё не было [15].

КАТЕГОРИЯ 7 Иероглифы, изобретенные в Японии (кокудзи), отсутствующие в китайском языке

Термином *кокудзи* в японистике принято называть иероглифы, созданные в Японии из элементов заимствованных китайских иероглифов [16]. Согласно японскому словарю 2014 г. 和製漢字の辞典 «Словарь иероглифов, созданных в Японии» (<http://ksbookshelf.com/nozomu-oohara/WaseikanjiJiten/>) на данный момент существует около 3300 *кокудзи*, имеющих словарную фиксацию на официальном уровне. Однако фактически в повседневной жизни используется лишь малая часть из них [17]. В анализируемом нами японском иероглифическом минимуме встречаются следующие *кокудзи*: 込 komi «толпиться», 搾 shibo «выдавливает», 働 hataraku «работать», 峠 tōge «горный перевал», 畑 hata «суходельное поле», 柁 waku «рама», 塀 hei «ограда», 匂 nioi «запах». *Кокудзи* в основном образованы с помощью смыслового сложения нескольких графем. Например, 働 hataraku «работать» состоит из ключа 亻 «человек» и графемы 動 «двигаться», а 峠 tōge «горный перевал» в ключе имеет смысловую часть 山 «гора», а в правой же части последовательно встречаются графемы 上 «верх» и 下 «низ».

Кроме перечисленных выше *кокудзи* также встречается и огромное количество других знаков, изобретенных в Японии, но все они редко употребляются в языке, поскольку означают названия каких-либо деревьев, растений или видов рыбы, которые встречаются относительно часто в Японии и отсутствуют в Китае. Например, 鰯 iwashi «дальневосточные сардины», 榎 sugi «японский кедр», 栃 tochi «японский конский каштан» и др. [18]

Вывод

Чтобы подвести итоги вышеизложенному материалу, приведём статистику форм китайских иероглифов, которые были упрощены по японскому образцу. Для подсчётов данных мы резюмировали количество упрощенных японских иероглифов из японского иероглифического минимума, которые совпадают по своей форме с китайскими

упрощенными иероглифами, а затем разделили общее количество китайских упрощённых знаков на количество тех японских иероглифов, упрощенная форма которых совпадала с китайскими аналогами этих знаков. Согласно нашим подсчетам: общее число упрощенных китайских иероглифов составляет 2326 (по данным таблицы 1964 г. 简化字总表 *jiǎnhuà zì zong biao* / «Общая таблица упрощенных иероглифов»), число упрощенных иероглифов японского иероглифического минимума, форма которых совпадает с упрощенным видом их аналогов в китайском языке – 90. Поэтому можно сделать вывод о том, что в китайском языке процент иероглифов, упрощенных по японскому образцу, составляет около 4%. Данная цифра может считаться основным результатом нашего исследования.

Это доказывает, что в Китае во времена создания упрощенных форм иероглифов применялись не только такие методы, как уподобление уже давно бытовавшим в народе упрощенным формам (т.е. 俗体 *súti*) или самостоятельное упрощение ключа или графемы, но активно происходило заимствование опыта соседней страны, которая в гораздо более далёкие от времени упрощения времена переняла иероглифическую письменность и адаптировала её [\[19\]](#). Кроме того, нельзя исключать также и тот факт, что бытовавшие в народе 俗体 *súti* были одинаковыми и в Китае, и в Японии.

Если произвести аналогичные расчёты с японским иероглифическим минимумом, то получится, что из 2136 иероглифов, которые на сегодняшний день используются в Японии, 90 знаков упрощены так же, как в Китае. Это в свою очередь составляет 4.21% от общего числа всех иероглифов, зафиксированных на официальном уровне в Японии. Остальные знаки либо сохранили свою традиционную форму, либо были упрощены не так, как в Китае, либо были напрямую изобретены в Японии. Эти результаты свидетельствуют о том, что в целом реформа упрощения в Японии значительно отличалась от той, что проходила в Китае.

Всего среди 2136 иероглифов японского иероглифического минимума 360 знаков подверглись упрощению, что составляет 16.35% от общего числа иероглифов японского языка. Это значит, что по большей части иероглифическая письменность в Японии сохранила свой традиционный вид (около 1770 иероглифов остались в традиционной форме написания за вычетом *кокудзи*), а те различия, которые возникли между китайскими и японскими упрощенными знаками составляют около 25% из расчёта, что всего упрощенных иероглифов в Японии – 360, а упрощенных идентично китайским написаниям – 90. Остальные 75% составляют знаки, подвергшиеся упрощению в Японии и отличающиеся от китайских (ровно 270 иероглифов). Следовательно, реформа упрощения письменности в Японии была далеко не столь масштабной, как в Китае.

В результате сравнительного анализа можно сделать вывод о том, что в процессе сокращения иероглифических знаков в Японии упрощение в основном шло через сокращение элементов в графемах, ключи не подверглись упрощению и даже в упрощенных знаках сохранили свой традиционный вид. В Китае же многие ключи были приведены к сокращенному написанию и упрощались во всех иероглифах. В некоторых иероглифических знаках упрощение также происходило за счет исключения ключа. Это привело к тому, что фактически в иероглифах уничтожались смысловые элементы, по внешнему виду которых можно было вычленить семантическую составляющую того или иного иероглифа. Однако иероглифы не потеряли от этого свою способность изображать понятия. Тот или иной знак в сознании носителя сохранял свои семантические свойства несмотря на утерю смысловых указателей в своем составе [\[20\]](#). Это позволяет сделать вывод о том, что все иероглифические знаки изображают понятия. В ином случае

сокращение знаков было бы невозможным, поскольку они бы стали неузнаваемыми для носителей языков с иероглифической письменностью. Тем не менее и в Китае, и в Японии сокращенные написания знаков вошли в употребление и не привели к утере семантики знаков. Постепенная утрата изобразительных свойств иероглифов является общей тенденцией в развитии китайской письменности, и кампании по упрощению, прошедшие в XX веке в обоих странах, лишь подтверждают это умозаключение.

Библиография

1. Bökset R. Long Story of Short Forms. The Evolution of Simplified Chinese Characters. Stockholm: Universitetservice US-AB, 2006. 220 p.
2. 现代汉语规范词典, 7版. 北京市: 商务印书馆, 2016. 1892页 / Словарь современного нормативного китайского языка, 7-ое изд. Пекин: Шанъу иньшугуань, 2016. 1892 с.
3. Суханов В. Ф. Упрощенные начертания и разнописи китайских иероглифов. М.: Наука, 1980. 128 с.
4. 语言文字规范手册. 北京市: 语文出版社, 1991 / Нормативный справочник начертания иероглифов. Пекин: Юйвэнь чубаньшэ, 1991. 365 с.
5. Линь Бо. Словарь нормативного написания иероглифов. М.: Шанс, 2022. 607 с.
6. Гурулева Т. Л., Абдрахманова А. Р. Декомпозиционная структура китайского иероглифа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 1. С. 31-39. DOI: 10.30853/phil20240005 EDN: FTERCV.
7. Mahiques Corrá M. Radicales y clasificadores chinos. Buenos Aires: Editores Asociados, 2022. 120 p.
8. Soriano Fanlo G. Estudio contrastivo del uso de partículas en chino y japonés estándar: una reevaluación de las "preposiciones" y "adverbios" en la lengua china. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 2022. 102 p.
9. Handel Z. Does Xu Shen's Hùiyì Category Reflect Historical Reality? An Argument for the Existence of Compound Graphs Lacking Phonophorics. New Horizons in the Study of Chinese: Dialectology, Grammar, and Philology. Seattle: University of Washington, 2016. Pp. 581-598.
10. 李乐毅. 简化字源. 北京市: 华语教学出版社, 1996. 474 页 / Ли Лэи. Источник упрощения иероглифов. Пекин: Хуаюй цзяосюэ чубаньшэ, 1996. 474 с.
11. Gray Hansen Limantoro Y., Yeyen Dwi Atma. History of Japanese Writing System; From Kanji Into Hiragana // International Journal of Multidisciplinary Sciences and Arts. 2024. Vol. 3 No. 4. Pp. 96-102.
12. 山田崇仁. 中国古文字のデジタルテキスト化に関する諸問題. 漢字學研究第一〇號別冊. 2023. 25-46 / Такахито Ямада. Различные проблемы, связанные с оцифровкой древнекитайских иероглифов // Исследования китайских иероглифов. 2023. Специальный выпуск № 10. С. 25-46.
13. Su H. Y., Chun C. C. Chineseness, Taiwaneseesness, and the traditional and simplified Chinese scripts // Tourism, identity, and linguistic commodification. Language & Communication. 2021. 77, pp. 35-45.
14. Молодых В. И. О вариантности и норме в китайской орфографии // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета. 2022. Т. 14, № 4. С. 238-244. DOI: 10.24866/VVSU/2949-1258/2022-4/238-244 EDN: HJFLJL.
15. Kornicki P. F. Languages, scripts, and Chinese texts in East Asia. Oxford: Oxford University Press, 2018. 393 p.
16. Кузьменко Н. Н. Дзюкдзикун, атэдзи и кокудзи в современном японском языке (проблема функционирования) // Известия Восточного института. 2023. № 2. С. 127-137. DOI: 10.24866/2542-1611/2023-2/127-137 EDN: VXWQXS.
17. 杨天霖. 汉字在日韩两国的传播与影响[J]. 现代语言学, 2023, 11(9): 4231-4235 / Ян Тяньлинь.

Распространение и влияние китайских иероглифов в Японии и Корее // Современное языкознание. 2023. 11(9). С. 4231-4235.

18. Bossard A. Ontological and quantitative analyses of the kokuji characters of the Japanese writing system // Journal of Chinese Writing Systems. 2022. Vol. 6(2). Pp. 137-145. DOI: 10.1177/25138502211050962 EDN: FOYRVV.

19. 裘锡圭. 文字学概要. 北京市: 商务印书馆, 1988 / Цю Сигуй. Краткое изложение общей теории письменности. Пекин: Шанью иньшугуань, 1988. 287 с.

20. Соколов А. Н. К вопросу об иероглифической письменности. Японский лингвистический сборник. М.: Восточной литературы, 1959. 199 с.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступают иероглифические преобразования в контексте упрощения письменности Китая и Японии. Актуальность работы обусловлена недостаточной разработанностью данной темы в российской синологии и японистике: «практически не существует работ, посвященных сравнению упрощенной графики в японском и китайском языках». Также отмечается, что «подход к анализу иероглифической письменности, методов её упрощения и классификации, реализованный в рамках данной статьи, является инновационным для российского китаеведения, поскольку принципы иероглифической классификации ранее не включали в себя сравнение с японскими упрощенными начертаниями».

Теоретической базой исследования обоснованно послужили работы российских и зарубежных ученых по проблемам современной иероглифики; упрощенному начертанию и разнописи иероглифов; по вариантности и норме в китайской орфографии и др. Библиография насчитывает 20 источников, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта исследуемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Следует отметить высокую актуальность использованных источников (50% за последние 3 года), что еще раз свидетельствует о повышенном интересе научного сообщества к изучаемому вопросу.

Методология проведенного исследования определена поставленной целью («выявление общих и отличных закономерностей упрощения иероглифики для Китая и Японии, а также выделение соответствий между традиционным вариантом написания графемы/элемента, японским упрощением и китайским упрощением») и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, включающий наблюдение, обобщение, интерпретацию, классификацию материала; статистический и сравнительно-сопоставительный методы и др.

В ходе исследования проведен подробный анализ знаков японского иероглифического минимума «Перечень общеупотребительных иероглифов» (2010 г.); проанализированы принципы упрощения письменности в Японии и проведено их сравнение с китайскими традиционными и упрощенными знаками; выделено несколько категорий японских упрощенных знаков, сгруппированных по общему принципу упрощения. Сформулированы обоснованные выводы: «реформа упрощения письменности в Японии была далеко не столь масштабной, как в Китае», «в процессе сокращения иероглифических знаков в Японии упрощение в основном шло через сокращение

элементов в графемах, ключи не подверглись упрощению и даже в упрощенных знаках сохранили свой традиционный вид; в Китае же многие ключи были приведены к сокращенному написанию и упрощались во всех иероглифах», «и в Китае, и в Японии сокращенные написания знаков вошли в употребление и не привели утере семантики знаков» и др.

Таким образом, автор(ы) провели достаточно серьезный анализ состояния исследуемой проблемы. Результаты, полученные в ходе исследования, имеют теоретическую значимость и практическую ценность. Они вносят определенный вклад в изучение иероглифической системы современных китайского и японского языков: создана минимальная сопоставительная база иероглифов китайского и японского языка, которые в разных стилях и языках записываются по-разному, но имеют одно и то же значение и, по сути, являются лишь графическими вариантами друг друга.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру, способствующую его полноценному восприятию. Стиль изложения соответствует требованиям научного описания и характеризуется логичностью и доступностью. Статья вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».